Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On będzie mówił za ciebie do ludu i będzie on, będzie tobie za usta, a ty będziesz mu za Boga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On w twoim zastępstwie będzie przemawiał do ludu. On będzie twoimi ustami, a ty będziesz mu za Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On będzie mówił za ciebie do ludu. On będzie dla ciebie jakby ustami, a ty dla niego będziesz jakby Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | On będzie mówił za cię do ludu, i stanie się, że on będzie tobie za usta, a ty mu będziesz za Boga; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | On będzie mówił za cię do ludu i będzie usty twemi, a ty mu będziesz w tych rzeczach, które ku Bogu należą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zamiast ciebie będzie mówić do ludu, on będzie dla ciebie ustami, a ty będziesz dla niego jakby Bogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On będzie mówił za ciebie do ludu, on będzie ustami twoimi, a ty będziesz dla niego jakby Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On będzie mówił do ludu zamiast ciebie, on będzie twoimi ustami, a ty będziesz dla niego jakby Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On będzie mówił za ciebie do ludu. Stanie się dla ciebie jakby ustami, a ty staniesz się dla niego jakby Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On będzie za ciebie przemawiał do ludu, będzie zatem [jak gdyby] twoimi ustami, ty zaś będziesz dla niego [jak gdyby] Bogiem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | On będzie mówił do ludu za ciebie. Będzie tak, że on będzie twoim mówcą, a ty będziesz dla niego nauczycielem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він говоритиме за тебе до народу, і він буде твоїми устами, ти ж будеш для нього в Божих справах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On będzie za ciebie przemawiał do ludu i on ci posłuży za usta, a ty mu będziesz zamiast Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I on będzie za ciebie mówił do ludu; i będzie ci służył za usta, ty zaś będziesz mu służył za Boga. |